

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут економіки, управління та інформаційних технологій  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни професійного вибору

### ВК 2 «Практичний курс економічного перекладу»

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Стеценко Володимир Валерійович**

к. е. н.,

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	<b>Основна мета</b> викладання дисципліни -- розвиток перекладацьких навичок у галузі економіки, менеджменту, маркетингу, підприємницької діяльності, ринкової економіки, її державного регулювання та світового господарства. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту.
<b>Тривалість</b>	5 кредитів ЄКТС/150 годин ( практичні заняття 60 год., самостійна робота 90 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: залік
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань зі вступу до перекладознавства, практичного курсу осовної іноземної мови і перекладу, перекладу ділового мовлення, комунікативних стратегій англійської мови
<b>Мова викладання</b>	Українська, німецька

#### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної	ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
<p><b>Модуль 1. Economics.</b></p> <p>Тема 1 Economic systems</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи</p>	<p>Контрольні вправи 1 Активний словник з лексичного матеріалу</p>
<p><b>Economics</b></p> <p>Розмовна тема <i>What does economics study?</i></p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; словниковий диктант</p>	<p>Контрольні вправи 2. Активний словник з лексичного матеріалу – Змістовий модуль 1. Economics. <i>Висловити власне уявлення про економіку та запропонувати переклад основної ідеї тексту.</i></p> <p>Діалоги</p>
<p><b>Граматика до теми 1:</b> Complex object Word order</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна робота; виконання тестових завдань</p> <p><i>Контрольна робота №1</i></p>	<p><i>Лексико-граматичні вправи, вправи для перекладу</i> Тексти для читання та перекладу</p>
<b>Модуль 2. Marketing, management and leadership</b>		
<p><b>Company structure</b></p> <p>Активний словник з лексичного матеріалу змістового модуля 2</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; виконання тестових завдань</p>	<p><i>Лексико-граматичні вправи, вправи для перекладу</i> Активний словник з лексичного матеріалу Тексти для читання та перекладу</p>
<p><b>Граматика до теми 2</b> <b>Gerund (Active, Passive)</b></p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи</p>	<p><i>Лексико-граматичні вправи, вправи для перекладу</i> Активний словник з лексичного матеріалу</p> <p>Розмовні теми</p> <p>Діалоги</p>
<p><b>Розмовні теми:</b> Market structure</p>	<p>Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; поточна модульна</p>	<p>Активний словник з лексичного матеріалу</p> <p>Текст для читання та перекладу “Logistics in the closed cycle system”</p>

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
SWOT analysis for an enterprise	робота; виконання тестових завдань <i>Контрольна робота №2</i>	Переклад текстів

## Інформаційні джерела

### Основні

1. Андрушкін А.П. Деловой английский язык. □ Учебное пособие. □ Санкт-Петербург: Норинт, 2016. □ 272 с.
2. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка. Словарь-справочник. Под общей ред. Богацкого И.С. – 5-е изд., испр. – Киев: «Логос», 2011. – 352 с.: ил. (Серия «Вас ждет успех!»)
3. Бедрицкая Л.В. Английский для экономистов: Учебное пособие. □ Минск: Книжный дом ; Экоперспектива, 2014. □ 235 с.
4. Буданов С.І., Борисова А.О. Ділова англійська мова. □ Харків: “Торсінг плюс”, 2015. □ 128 с.
5. Данилова З.В., Турчин Л.Р. Ділова англійська мова. Основи менеджменту. Навчальний посібник англійською мовою. □ Тернопіль: Астон, 2001. □ 224 с.
6. Латигіна А.Г. Basic English of Economics: Підручник. – К.: Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2013. – 319 с.
7. Латигіна А.Г. Англійська мова міжнародного бізнесу та менеджменту: Начальний посібник. – К.: Київ. держ. торг.-екон. ун-т, 2010. – 257 с.

### Додаткові

1. Berge G. The do-it-yourself Book. □ N.Y.: J.Wiley and Sons, 2012. □ 198 p.
2. Leo Jones, Richard Alexander. International Business English. □ Cambridge: Cambridge University Press, 2013. □ 214 p.
3. Sahlman W.A., Stevenson H.H. The Entrepreneurial Venture. □ W.: Harvard Business School Ed., 2012. □ 438 p.
4. Tarnopolsky O., Avsiukevych Y. Successful Presentations: Посібник з навчання ділових презентацій англійською мовою студентів економічних спеціальностей. □ К.: Ленвіт, 2017. □ 135 с.

### Електронні ресурси

1. <https://yappi.com.ua/posts/read/top-7-sajtov-dlya-izucheniya-delovogo-anglijskogo>
2. <https://cambridge.ua/blog/biznes-anglijskij-onlajn/>
3. <https://web.cortland.edu/ponterior/english/reading.HTML>
4. <https://learnenglish.britishcouncil.org/>

## Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Практичний курс економічного перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

## Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика щодо заохочення та мотивації: з метою мотивації студентів до активного та якісного виконання всіх видів навчальної роботи протягом семестру до загальної підсумкової оцінки можуть бути додані бали в обсязі до 10 % від загальної підсумкової оцінки, коефіцієнт мотивації (0,1). Мотивація студентів застосовується за умови виконання ними всіх видів навчальної роботи. Застосування та конкретне значення коефіцієнту мотивації пізнавальної діяльності студентів визначається науково-педагогічним працівником кафедри з урахуванням активності студента при вивченні навчальної дисципліни

(відвідування навчальних занять, виконання видів навчальної діяльності, виконання поточних модульних робіт, участь у науково-дослідній роботі тощо)

- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Назва модуля, теми	Вид навчальної роботи						Кількість балів
	відвідування занять	захист виконаного домашнього завдання	обговорення матеріалу занять	виконання навчальних завдань	виконання індивідуальних завдань та їх обговорення	лексико-граматичні завдання	
Модуль I.							
Economics	1	5	2	2	2	2	14
Economic systems	1	5	2	2	2	2	14
Граматика до теми 1	1	5	2	2	2	2	14
Контрольна робота 1							10
Модуль II.							
Company structure	1	5	2	2	2	2	14
Граматика до теми 2	1	5	2	2	2	2	14
Розмовні теми							10
Контрольна робота 2							10
<b>Разом</b>							<b>100</b>

### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни